


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **18** (Uradni list RS, št. 72)

Ljubljana, petek **23. 10. 1998**

ISSN 1318-0932

Leto VIII

46. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali (MKVSPVZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU SELITVENIH VRST PROSTO ŽIVEČIH ŽIVALI (MKVSPVZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali (MKVSPVZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. septembra 1998.

Št. 001-22-88/98

Ljubljana, dne 2. oktobra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU SELITVENIH VRST PROSTO ŽIVEČIH ŽIVALI (MKVSPVZ)

1. člen

Ratificira se Konvencija o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali, sprejeta 23. junija 1979 v Bonnu.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING that wild animals in their innumerable forms are an irreplaceable part of the earth's natural system which must be conserved for the good of mankind;

AWARE that each generation of man holds the resources of the earth for future generations and has an obligation to ensure that this legacy is conserved and, where utilized, is used wisely;

CONSCIOUS of the ever-growing value of wild animals from environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic points of view;

CONCERNED particularly with those species of wild animals that migrate across or outside national jurisdictional boundaries;

RECOGNIZING that the States are and must be the protectors of the migratory species of wild animals that live within or pass through their national jurisdictional boundaries;

CONVINCED that conservation and effective management of migratory species of wild animals require the concerted action of all States within the national jurisdictional boundaries of which such species spend any part of their life cycle;

KONVENCIJA O VARSTVU SELITVENIH VRST PROSTO ŽIVEČIH ŽIVALI

POGODBENICE, KI:

PRIZNAVAJO, da so prosto živeče živali v svojih nešteti oblikah nenadomestljiv del naravnega sistema na zemlji, ki ga moramo ohraniti v dobro človeštva;

SE ZAVEDAJO, da vsaka človeška generacija upravlja zemeljske vire za prihodnje generacije in je njena dolžnost zagotoviti, da se ta zapuščina ohrani, in ko se uporablja, se mora uporabljati smotrno;

SE ZAVEDAJO, da so z okoljskega, ekološkega, genetskega, znanstvenega, estetskega, rekreacijskega, kulturnega, izobraževalnega, družbenega in gospodarskega vidika prosto živeče živali vse večja vrednota;

SO ZASKRBLJENE zlasti za tiste vrste prosto živečih živali, ki se selijo čez mejo ali zunaj meja državne jurisdikcije;

PRIZNAVAJO, da države varujejo in morajo varovati selitvene vrste prosto živečih živali, ki živijo znotraj ali gredo čez meje njihove državne jurisdikcije;

SO PREPRIČANE, da varstvo in učinkovito upravljanje selitvenih vrst prosto živečih živali zahtevata skupno ukrepanje vseh držav, v katerih znotraj meja njihove državne jurisdikcije te vrste preživijo katero koli obdobje svojega življenjskega ciklusa;

RECALLING Recommendation 32 of the Action Plan adopted by the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972) and noted with satisfaction at the Twenty-seventh Session of the General Assembly of the United Nations,

HAVE AGREED as follows:

Article I
Interpretation

1. For the purpose of this Convention:

a) "Migratory species" means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national jurisdictional boundaries;

b) "Conservation status of a migratory species" means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance;

c) "Conservation status" will be taken as "favourable" when:

(1) population dynamics data indicate that the migratory species is maintaining itself on a long-term basis as a viable component of its ecosystems;

(2) the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;

(3) there is, and will be in the foreseeable future sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and

(4) the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management;

d) "Conservation status" will be taken as "unfavourable" if any of the conditions set out in sub-paragraph (c) of this paragraph is not met;

e) "Endangered" in relation to a particular migratory species means that the migratory species is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range;

f) "Range" means all the areas of land or water that a migratory species inhabits, stays in temporarily, crosses or overflies at any time on its normal migration route;

g) "Habitat" means any area in the range of a migratory species which contains suitable living conditions for that species;

h) "Range State" in relation to a particular migratory species means any State (and where appropriate any other Party referred to under subparagraph (k) of this paragraph) that exercises jurisdiction over any part of the range of that migratory species, or a State, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in taking that migratory species;

i) "Taking" means taking, hunting, fishing capturing, harassing, deliberate killing, or attempting to engage in any such conduct;

j) "AGREEMENT" means an international agreement relating to the conservation of one or more migratory species as provided for in Articles IV and V of this Convention; and

k) "Party" means a State or any regional economic integration organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention for which this Convention is in force.

UPOŠTEVAJO Priporočilo 32 Načrta ukrepanja, ki ga je sprejela Konferenca Združenih narodov o človekovem okolju (Stockholm, 1972) in so ga z zadovoljstvom sprejeli na sedemindvajsetem zasedanju Generalne skupščine Združenih narodov,

SO SE SPORAZUMELE o naslednjem:

1. člen

Razlaga

1. Za namene te konvencije:

a) "selitvena vrsta" pomeni celotno populacijo ali kateri koli zemljepisno ločeni del populacije neke vrste ali nižje sistematske skupine prosto živečih živali, katerih znaten del ciklično in napovedljivo prehaja čez eno ali več meja državne jurisdikcije;

b) "varstveno stanje selitvene vrste" pomeni seštevek vseh vplivov, ki delujejo na selitveno vrsto in lahko vplivajo na njeno dolgoročno razširjenost in številčnost v prihodnosti;

c) "varstveno stanje vrste" bo upoštevano kot "ugodno", kadar:

(1) podatki o dinamiki populacije kažejo, da se selitvena vrsta, dolgoročno gledano, vzdržuje kot preživetja sposoben sestavni del svojega ekosistema;

(2) se območje razširjenosti selitvene vrste trenutno ne zmanjšuje, niti ni verjetno, da se bo dolgoročno zmanjšalo;

(3) je in bo tudi v predvidljivi prihodnosti dovolj ustreznega življenjskega prostora za dolgoročno ohranitev populacije selitvene vrste;

(4) se razširjenost in številčnost selitvene vrste približata zgodovinskemu obsegu in ravne v taki meri, da obstojijo zanjo primerni ekosistemi in da je to združljivo s smotrnim upravljanjem prosto živečih živali;

d) "varstveno stanje vrste" bo upoštevano kot "neugodno", če kateri koli pogoj iz točke c tega odstavka ne bo izpolnjen;

e) "prizadetost" določene selitvene vrste pomeni, da tej vrsti preti nevarnost izumrtja na vsem območju razširjenosti ali na njegovem znatnem delu;

f) "območje razširjenosti" pomeni vsa območja kopnega ali vode, kjer se selitvene vrste naseljujejo, začasno zadržujejo, jih prečkajo ali preletijo kadar koli na svoji običajni selitveni poti;

g) "življenjski prostor" pomeni vsako površino na območju razširjenosti selitvene vrste, kjer so življenjske razmere primerne za to selitveno vrsto;

h) "država na območju razširjenosti" pomeni v povezavi z neko selitveno vrsto vsako državo (ali kadar je to primerno vsako drugo pogodbenico, omenjeno v točki (k) tega odstavka), ki izvaja jurisdikcijo nad katerim koli delom območja razširjenosti te selitvene vrste, ali državo, katere plovila, ki plovejo pod njeno zastavo, lovijo to selitveno vrsto zunaj meja njene državne jurisdikcije;

i) "odvzem" pomeni prilaščanje, lov, ribolov, zadrževanje v ujetništvu, vznemirjanje, namerno ubijanje ali kakršen koli poskus izvajanja takih dejanj;

j) "SPORAZUM" pomeni mednarodni sporazum, ki se nanaša na varstvo ene ali več selitvenih vrst, kot je predvideno v 4. in 5. členu te konvencije, in

k) "pogodbenica" pomeni državo ali katero koli regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki so jo ustanovile suverene države in je pristojna za pogajanja, sklepanje in zvajanje mednarodnih sporazumov o zadevah, ki jih obravnava ta konvencija in za katero konvencija velja.

2. In matters within their competence, the regional economic integration organizations which are Parties to this Convention shall in their own name exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member States. In such cases the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

3. Where this Convention provides for a decision to be taken by either a two-thirds majority or a unanimous decision of "the Parties present and voting" this shall mean "the Parties present and casting an affirmative or negative vote". Those abstaining from voting shall not be counted amongst "the Parties present and voting" in determining the majority.

Article II *Fundamental Principles*

1. The Parties acknowledge the importance of migratory species being conserved and of Range States agreeing to take action to this end whenever possible and appropriate, paying special attention to migratory species the conservation status of which is unfavourable, and taking individually or in co-operation appropriate and necessary steps to conserve such species and their habitat.

2. The Parties acknowledge the need to take action to avoid any migratory species becoming endangered.

3. In particular, the Parties:

- a) should promote, co-operate in and support research relating to migratory species;
- b) shall endeavour to provide immediate protection for migratory species included in Appendix I; and
- c) shall endeavour to conclude AGREEMENTS covering the conservation and management of migratory species included in Appendix II.

Article III

Endangered Migratory Species: Appendix I

1. Appendix I shall list migratory species which are endangered.

2. A migratory species may be listed in Appendix I provided that reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is endangered.

3. A migratory species may be removed from Appendix I when the Conference of the Parties determines that:

- a) reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is no longer endangered, and
- b) the species is not likely to become endangered again because of loss of protection due to its removal from Appendix I.

4. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall endeavour:

- a) to conserve and, where feasible and appropriate, restore those habitats of the species which are of importance in removing the species from danger of extinction;
- b) to prevent, remove, compensate for or minimize, as appropriate, the adverse effects of activities or obstacles that seriously impede or prevent the migration of the species; and
- c) to the extent feasible and appropriate, to prevent, reduce or control factors that are endangering or are likely to further endanger the species, including strictly controlling the introduction of, or controlling or eliminating, already introduced exotic species.

2. Regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so pogodbenice te konvencije, o zadevah, ki so v njihovi pristojnosti, v svojem imenu uresničujejo pravice in izpolnjujejo obveznosti, ki jih ta konvencija pripisuje njihovim državam članicam. V takih primerih države članice teh organizacij ne smejo posamezno uresničevati teh pravic.

3. Kadar ta konvencija predvideva sprejemanje odločitev z dvotretjinsko večino ali s soglasno odločitvijo "pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo", to pomeni "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo za ali proti". Tiste, ki se glasovanja vzdržijo, se pri določanju večine ne štejejo med "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo".

2. člen *Temeljna načela*

1. Pogodbenice priznavajo pomembnost varovanja selitvenih vrst in soglašajo, da države na območju razširjenosti selitvenih vrst ukrepajo v tej smeri, kadar koli je to mogoče in primerno. Pri tem morajo posebno pozornost posvetiti tistim selitvenim vrstam, katerih varstveno stanje je neugodno, in posamezno ali z medsebojnim sodelovanjem sprejeti ustrezne in potrebne ukrepe za varstvo teh vrst in njihovega življenjskega prostora.

2. Pogodbenice priznavajo potrebo po ukrepanju, da bi se izognile prizadetosti katere koli selitvene vrste.

3. Pogodbenice:

- a) naj bi še posebej spodbujale in podpirale raziskave v zvezi s selitvenimi vrstami in pri njih sodelovale;
- b) si še posebej prizadevajo za takojšnje zavarovanje selitvenih vrst vključenih v Dodatek I, in
- c) si še posebej prizadevajo za sklepanje SPORAZUMOV o varstvu selitvenih vrst in upravljanju selitvenih vrst, ki so vključene v Dodatek II.

3. člen

Prizadete selitvene vrste: Dodatek I

1. V Dodatku I so navedene prizadete selitvene vrste.

2. Selitvena vrsta je lahko uvrščena v Dodatek I, če obstajajo zanesljivi dokazi o njeni prizadetosti, vključno z najboljšimi znanstvenimi dokazi, ki so na voljo.

3. Selitvena vrsta je lahko izločena iz Dodatka I, če Konferenca pogodbenic odloči, da:

- a) je zanesljivo dokazano, vključno z najboljšimi znanstvenimi dokazi, ki so na voljo, da vrsta ni več prizadeta;
- b) ni verjetnosti, da ta vrsta ponovno postane prizadeta zaradi prenehanja varovanja, ki je posledica njene izločitve iz Dodatka I.

4. Pogodbenice, države na območju razširjenosti selitvenih vrst, vključenih v Dodatek I, si prizadevajo:

- a) ohraniti in kadar je izvedljivo in primerno, obnoviti tiste življenjske prostore vrst, ki so pomembni za preprečitev nevarnosti njihovega izumrtja;
- b) ustrezno preprečiti, odpraviti, nadomestiti ali zmanjšati škodljive učinke dejavnosti ali ovire, ki resno motijo ali preprečujejo selitev vrst in

c) če je to izvedljivo in primerno, preprečiti, zmanjšati ali nadzorovati dejavnike, ki ogrožajo ali bodo lahko ogrozili vrsto, vključno s strogim nadzorom uvajanja tujerodnih vrst in nadzorom ali odstranjevanjem že naseljenih tujerodnih vrst, če je to izvedljivo in primerno.

5. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall prohibit the taking of animals belonging to such species. Exceptions may be made to this prohibition only if:

- a) the taking is for scientific purposes;
 - b) the taking is for the purpose of enhancing the propagation or survival of the affected species;
 - c) the taking is to accommodate the needs of traditional subsistence users of such species; or
 - d) extraordinary circumstances so require;
- provided that such exceptions are precise as to content and limited in space and time. Such taking should not operate to the disadvantage of the species.

6. The Conferences of the Parties may recommend to the Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I that they take further measures considered appropriate to benefit the species.

7. The Parties shall as soon as possible inform the Secretariat of any exceptions made pursuant to paragraph 5 of this Article.

Article IV

Migratory Species to be the Subject of AGREEMENTS: Appendix II

1. Appendix II shall list migratory species which have an unfavourable conservation status and which require international agreements for their conservation and management, as well as those which have a conservation status which would significantly benefit from the international cooperation that could be achieved by an international agreement.

2. If the circumstances so warrant, a migratory species may be listed both in Appendix I and Appendix II.

3. Parties that are Range States of migratory species listed in Appendix II shall endeavour to conclude AGREEMENTS where these should benefit the species and should give priority to those species in an unfavourable conservation status.

4. Parties are encouraged to take action with a view to concluding agreements for any population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, members of which periodically cross one or more national jurisdiction boundaries.

5. The Secretariat shall be provided with a copy of each AGREEMENT concluded pursuant to the provisions of this Article.

Article V

Guidelines for AGREEMENTS

1. The object of each AGREEMENT shall be to restore the migratory species concerned to a favourable conservation status or to maintain it in such a status. Each AGREEMENT should deal with those aspects of the conservation and management of the migratory species concerned which serve to achieve that object.

2. Each AGREEMENT should cover the whole of the range of the migratory species concerned and should be open to accession by all Range States of that species, whether or not they are Parties to this Convention.

3. An AGREEMENT should, wherever possible, deal with more than one migratory species.

4. Each AGREEMENT should:

- a) identify the migratory species covered;
- b) describe the range and migration route of the migratory species;

5. Pogodbenice, države na območju razširjenosti selitvenih vrst, navedenih v Dodatku I, prepovejo odvzem živali teh vrst. Izjemoma je dovoljen odvzem:

- a) v znanstvene namene,
 - b) z namenom povečati razširjenost ali možnost preživetja prizadete vrste,
 - c) zaradi zadovoljevanja tradicionalnih življenjskih potreb porabnikov takih vrst ali
 - d) kadar to zahtevajo izjemne okoliščine,
- pod pogojem, da se te izjeme natančno vsebinsko opredelijo ter krajevno in časovno omejijo. Tak odvzem ne sme škodovati vrsti.

6. Konferenca pogodbenic lahko priporoči pogodbenicam, državam na območju razširjenosti selitvenih vrst, navedenih v Dodatku I, da sprejmejo ustrezne dodatne ukrepe v korist vrst.

7. Pogodbenice takoj, ko je mogoče, obvestijo Sekretariat o vsaki izjemi, ki je v skladu s petim odstavkom tega člena.

4. člen

Selitvene vrste, ki jih bodo obravnavali SPORAZUMI: Dodatek II

1. V Dodatku II je naveden seznam selitvenih vrst, katerih varstveno stanje je neugodno in za katerih varstvo in upravljanje so potrebni mednarodni sporazumi, kot tudi tistih vrst, ki bi se jim varstveno stanje zaradi mednarodnega sodelovanja na podlagi mednarodnega sporazuma lahko bistveno izboljšalo.

2. Vrsta je lahko navedena tako v Dodatku I kot v Dodatku II, če okoliščine to upravičujejo.

3. Pogodbenice na območju razširjenosti selitvenih vrst, navedenih v Dodatku II, si prizadevajo sklepati SPORAZUME, kadar bi ti koristili vrstam, in naj bi dajale prednost vrstam, katerih varstveno stanje je neugodno.

4. Pogodbenice si prizadevajo sklepati sporazume za vsako populacijo ali zemljepisno ločeni del populacije katere koli vrste ali nižje sistematske skupine prosto živečih živali, katerih predstavniki občasno prehajajo čez eno ali več meja državne jurisdikcije.

5. Sekretariat mora dobiti po en izvod vsakega SPORAZUMA, ki je sklenjen v skladu z določbami tega člena.

5. člen

Smernice za SPORAZUME

1. Cilj vsakega SPORAZUMA mora biti obnovitev ali ohranitev ugodnega varstvenega stanja selitvene vrste. Vsak SPORAZUM naj obravnava tiste vidike varstva selitvenih vrst in njihovega upravljanja, ki bodo pripomogli k temu cilju.

2. Vsak SPORAZUM naj zajema celotno območje razširjenosti določene selitvene vrste in naj bi bil na voljo za pristop vsem državam na območju razširjenosti te vrste, ne glede na to, ali so pogodbenice te konvencije ali ne.

3. SPORAZUM naj, kjer koli je mogoče, obravnava več kot eno selitveno vrsto.

4. Vsak SPORAZUM naj:

- a) točno določi selitvene vrste, ki jih obravnava;
- b) opiše območje razširjenosti in selitveno pot vrste;

c) provide for each Party to designate its national authority concerned with the implementation of the AGREEMENT;

d) establish, if necessary, appropriate machinery to assist in carrying out the aims of the AGREEMENT, to monitor its effectiveness, and to prepare reports for the Conference of the Parties;

e) provide for procedures for the settlement of disputes between Parties to the AGREEMENT; and

f) at a minimum, prohibit, in relation to a migratory species of the Order Cetacea, any taking that is not permitted for that migratory species under any other multilateral agreement and provide for accession to the AGREEMENT by States that are not Range States of that migratory species.

5. Where appropriate and feasible, each AGREEMENT should provide for but not be limited to:

a) periodic review of the conservation status of the migratory species concerned and the identification of the factors which may be harmful to that status;

b) co-ordinated conservation and management plans;

c) research into the ecology and population dynamics of the migratory species concerned, with special regard to migration;

d) the exchange of information on the migratory species concerned, special regard being paid to the exchange of the results of research and of relevant statistics;

e) conservation and, where required and feasible, restoration of the habitats of importance in maintaining a favourable conservation status, and protection of such habitats from disturbances, including strict control of the introduction of, or control of already introduced, exotic species detrimental to the migratory species;

f) maintenance of a network of suitable habitats appropriately disposed in relation to the migration routes;

g) where it appears desirable, the provision of new habitats favourable to the migratory species or reintroduction of the migratory species into favourable habitats;

h) elimination of, to the maximum extent possible, or compensation for activities and obstacles which hinder or impede migration;

i) prevention, reduction or control of the release into the habitat of the migratory species of substances harmful to that migratory species;

j) measures based on sound ecological principles to control and manage the taking of the migratory species;

k) procedures for co-ordinating action to suppress illegal taking;

l) exchange of information on substantial threats to the migratory species;

m) emergency procedures whereby conservation action would be considerably and rapidly strengthened when the conservation status of the migratory species is seriously affected; and

n) making the general public aware of the contents and aims of the AGREEMENT.

Article VI *Range States*

1. A list of the Range States of migratory species listed in Appendices I and II shall be kept up to date by the Secretariat using information it has received from the Parties.

2. The Parties shall keep the Secretariat informed in regard to which of the migratory species listed in Appendices I and II they consider themselves to be Range States, including provision of information on their flag vessels en-

c) za vsako pogodbenico določi državni organ, pristojen za izvajanje SPORAZUMA;

d) če je potrebno, uvede ustrezen mehanizem za pomoč pri uresničevanju ciljev SPORAZUMA, za nadzor njegove učinkovitosti in za pripravo poročila za Konferenco pogodbenic;

e) predvidi postopke za reševanje sporov med pogodbenicami SPORAZUMA in

f) vsaj prepove vsak odvzem osebkov iz reda kitov (Cetacea), kot ga prepovedujejo tudi drugi večstranski SPORAZUMI, ter predvidi pristop k SPORAZUMU državam, ki niso države na območju razširjenosti teh selitvenih vrst.

5. Vsak SPORAZUM naj, če je primerno in izvedljivo, zagotovi najmanj:

a) redni pregled varstvenega stanja obravnavane selitvene vrste in ugotovi, kateri dejavniki lahko škodijo temu stanju;

b) usklajene načrte varstva in upravljanja;

c) raziskovanje ekologije in populacijske dinamike obravnavanih selitvenih vrst s posebnim poudarkom na selitvi;

d) izmenjavo informacij o obravnavani selitveni vrsti s posebnim poudarkom na izmenjavi rezultatov raziskav in s tem povezavo statistiko;

e) ohranjanje in kjer je potrebno in izvedljivo, obnovo življenjskih prostorov, ki so pomembni za ohranjanje ugodnega varstvenega stanja vrste in zavarovanje takih življenjskih prostorov pred motečimi posegi, vključno s strogim nadzorom naseljevanja tujerodnih vrst ali že naseljenih tujerodnih vrst, ki škodujejo selitvenim vrstam;

f) ohranjanje mreže ustreznih življenjskih prostorov, ki so primerno razporejeni glede na selitvene poti;

g) če je to zaželeno, zagotavljanje novih življenjskih prostorov, primernih za selitvene vrste ali ponovno naseljevanje selitvenih vrst v primerne življenjske prostore;

h) če je le mogoče, odstranitev dejavnosti in ovir, ki preprečujejo ali motijo selitev ali nadomestitev zanje;

i) preprečevanje, zmanjšanje ali nadzor izpusta snovi, škodljivih za selitveno vrsto, v njen življenjski prostor;

j) ukrepe, ki temeljijo na ekoloških načelih, za nadzor in upravljanje odvzemov osebkov selitvenih vrst;

k) postopke za usklajeno delovanje za preprečevanje nezakonitih odvzemov;

l) izmenjavo informacij o bistvenih nevarnostih za selitvene vrste;

m) nujne postopke za znatno in hitro krepitev varstvenega ukrepanja, če je varstveno stanje selitvene vrste resno prizadeto in

n) seznanjanje javnosti o vsebini in ciljih SPORAZUMA.

6. člen

Države na območju razširjenosti

1. Sekretariat dopolnjuje seznam držav na območju razširjenosti selitvenih vrst, navedenih v Dodatkih I in II s podatki, ki jih prejme od pogodbenic.

2. Pogodbenice, ki se štejejo za države na območju razširjenosti katere od selitvenih vrst, navedenih v Dodatkih I in II, o tem obveščajo Sekretariat, vključno s podatki o plovilih pod njihovo zastavo, ki zunaj meja državne jurisdikci-

gaged outside national jurisdictional limits in taking the migratory species concerned and, where possible, future plans in respect of such taking.

3. The Parties which are Range States for migratory species listed in Appendix I or Appendix II should inform the Conference of the Parties through the Secretariat, at least six months prior to each ordinary meeting of the Conference, on measures that they are taking to implement the provisions of this Convention for these species.

Article VII

The Conference of the Parties

1. The Conference of the Parties shall be the decision-making organ of this Convention.

2. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of this Convention.

3. Thereafter the Secretariat shall convene ordinary meetings of the Conference of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. The Conference of the Parties shall, at each of its ordinary meetings, adopt the budget for the next financial period. Each Party shall contribute to this budget according to a scale to be agreed upon by the Conference. Financial regulations, including the provisions on the budget and the scale of contributions as well as their modifications, shall be adopted by unanimous vote of the Parties present and voting.

5. At each of its meetings the Conference of the Parties shall review the implementation of this Convention and may in particular:

a) review and assess the conservation status of migratory species;

b) review the progress made towards the conservation of migratory species, especially those listed in Appendices I and II;

c) make such provision and provide such guidance as may be necessary to enable the Scientific Council and the Secretariat to carry out their duties;

d) receive and consider any reports presented by the Scientific Council, the Secretariat, any Party or any standing body established pursuant to an AGREEMENT;

e) make recommendations to the Parties for improving the conservation status of migratory species and review the progress being made under AGREEMENTS;

f) in those cases where an AGREEMENT has not been concluded, make recommendations for the convening of meetings of the Parties that are Range States of a migratory species or group of migratory species to discuss measures to improve the conservation status of the species;

g) make recommendations to the Parties for improving the effectiveness of this Convention; and

h) decide on any additional measure that should be taken to implement the objectives of this Convention.

6. Each meeting of the Conference of the Parties should determine the time and venue of the next meeting.

7. Any meeting of the Conference of the Parties shall determine and adopt rules of procedure for that meeting. Decisions at a meeting of the Conference of the Parties shall require a two-thirds majority of the Parties present and voting, except where otherwise provided for by this Convention.

je lovijo določene selitvene vrste, in kjer je to mogoče, o prihodnjih načrtih za tak lov.

3. Pogodbenice, države na območju razširjenosti selitvenih vrst, navedenih v Dodatkih I ali II, preko Sekretariata obvestijo Konferenco pogodbenic vsaj šest mesecev pred vsakim rednim zasedanjem Konference pogodbenic o ukrepih, ki jih izvajajo za uresničevanje določb te konvencije za te vrste.

7. člen

Konferenca pogodbenic

1. Konferenca pogodbenic je organ odločanja te konvencije.

2. Sekretariat skliče zasedanje Konference pogodbenic najkasneje dve leti po začetku veljavnosti te konvencije.

3. Po tem Sekretariat sklicuje redna zasedanja Konference pogodbenic v presledkih največ treh let, razen če Konferenca ne odloči drugače, in izredna zasedanja kadar koli na pisno zahtevo najmanj ene tretjine pogodbenic.

4. Konferenca pogodbenic določi in nadzira finančne predpise te konvencije. Konferenca pogodbenic na vsakem svojem rednem zasedanju sprejme proračun za naslednje finančno obdobje. Vsaka pogodbenica k temu proračunu prispeva v skladu z lestvico, za katero se dogovori Konferenca. Finančne predpise, vključno z določbami o proračunu in lestvico prispevkov kot tudi njihove spremembe, sprejmejo pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo, soglasno.

5. Na vsakem svojem zasedanju Konferenca pogodbenic pregleda izvajanje konvencije, posebej pa:

a) pregleda in oceni varstveno stanje selitvenih vrst;

b) oceni napredek, ki je bil dosežen pri varstvu selitvenih vrst, zlasti navedenih v Dodatkih I in II;

c) sprejme potrebne določbe in smernice, ki bodo omogočale Znanstvenemu svetu in Sekretariatu opravljati njune obveznosti;

d) sprejme in upošteva vsa poročila, ki jih predložijo Znanstveni svet, Sekretariat, katera koli pogodbenica ali katero koli stalno telo, ustanovljeno na podlagi SPORAZUMOV;

e) daje priporočila pogodbenicam za izboljšanje varstvenega stanja selitvenih vrst in presoja napredek, ki je bil narejen v okviru SPORAZUMOV;

f) v primerih, ko SPORAZUM ni bil sklenjen, daje priporočila za sklic zasedanj pogodbenic, ki so države na območju razširjenosti selitvene vrste ali skupine selitvenih vrst, da bi obravnavale ukrepe za izboljšanje varstvenega stanja teh vrst;

g) daje priporočila pogodbenicam za učinkovitejše izvajanje konvencije in

h) odloča o vseh dodatnih ukrepih, ki naj bi jih izvedle za uresničevanje ciljev te konvencije.

6. Konferenca pogodbenic na vsakem zasedanju določi čas in kraj naslednjega zasedanja.

7. Konferenca pogodbenic na vsakem zasedanju določi in sprejme poslovnik za to zasedanje. Konferenca pogodbenic na zasedanjih sprejema odločitve z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo, če konvencija ne določa drugače.

8. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a party to this Convention and, for each AGREEMENT, the body designated by the parties to that AGREEMENT, may be represented by observers at meetings of the Conference of the Parties.

9. Any agency or body technically qualified in protection, conservation and management of migratory species, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and

b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

Article VIII

The Scientific Council

1. At its first meeting, the Conference of the Parties shall establish a Scientific Council to provide advice on scientific matters.

2. Any Party may appoint a qualified expert as a member of the Scientific Council. In addition, the Scientific Council shall include as members qualified experts selected and appointed by the Conference of the Parties; the number of these experts, the criteria for their selection and the terms of their appointments shall be as determined by the Conference of the Parties.

3. The Scientific Council shall meet at the request of the Secretariat as required by the Conference of the Parties.

4. Subject to the approval of the Conference of the Parties, the Scientific Council shall establish its own rules of procedure.

5. The Conference of the Parties shall determine the functions of the Scientific Council, which may include:

a) providing scientific advice to the Conference of the Parties, to the Secretariat, and, if approved by the Conference of the Parties, to any body set up under this Convention or an AGREEMENT or to any Party;

b) recommending research and the co-ordination of research on migratory species, evaluating the results of such research in order to ascertain the conservation status of migratory species and reporting to the Conference of the Parties on such status and measures for its improvement;

c) making recommendations to the Conference of the Parties as to the migratory species to be included in Appendices I and II, together with an indication of the range of such migratory species;

d) making recommendations to the Conference of the Parties as to specific conservation and management measures to be included in AGREEMENTS on migratory species; and

e) recommending to the Conference of the Parties solutions to problems relating to the scientific aspects of the implementation of this Convention, in particular with regard to the habitats of migratory species.

8. Organizacijo združenih narodov, njene specializirane agencije, Mednarodno agencijo za atomsko energijo in države, ki niso pogodbenice te konvencije, in telesa, ki jih za vsak SPORAZUM določijo pogodbenice tega SPORAZUMA, lahko na zasedanjih Konference pogodbenic zastopajo opazovalci.

9. Vsaka agencija ali telo, ki ustreza spodnjima kategorijama in je tehnično usposobljena za zavarovanje in varstvo selitvenih vrst ter njihovo upravljanje in je Sekretariat seznanila s svojo željo, da jo na zasedanjih Konference pogodbenic zastopajo opazovalci, bo sprejeta, razen če temu nasprotuje najmanj ena tretjina prisotnih pogodbenic:

a) mednarodne vladne ali nevladne agencije ali telesa in državne vladne agencije ali telesa;

b) državne nevladne agencije ali telesa, ki jim je država, v kateri so, v ta namen odobrila zastopanje.

S sprejetjem imajo opazovalci pravico do udeležbe, ne pa glasovanja.

8. člen

Znanstveni svet

1. Na svojem prvem zasedanju Konferenca pogodbenic ustanovi Znanstveni svet, za svetovanje o strokovnih zadevah.

2. Vsaka pogodbenica lahko imenuje usposobljenega strokovnjaka za člana Znanstvenega sveta. Poleg tega Znanstveni svet kot člane vključuje tudi usposobljene strokovnjake, ki jih izbere in imenuje Konferenca pogodbenic; število teh strokovnjakov, merila za njihov izbor in pogoje za njihovo imenovanje določi Konferenca pogodbenic.

3. Znanstveni svet se sestaja na zahtevo Sekretariata glede na odločitve Konference pogodbenic.

4. Znanstveni svet sprejme svoj poslovnik, ki ga potrdi Konferenca pogodbenic.

5. Konferenca pogodbenic določi naloge Znanstvenega sveta, ki lahko vključujejo:

a) zagotavljanje strokovnih nasvetov Konferenci pogodbenic, Sekretariatu, in če tako odobri Konferenca pogodbenic, kateri koli pogodbenici ter vsakemu telesu, ki je ustanovljeno na podlagi te konvencije ali SPORAZUMA;

b) priporočanje in usklajevanje raziskav o selitvenih vrstah, vrednotenje rezultatov teh raziskav z namenom ugotoviti varstveno stanje selitvenih vrst in obveščanje Konference pogodbenic o tem stanju in ukrepih za njegovo izboljšanje;

c) pripravo priporočil Konferenci pogodbenic o selitvenih vrstah, ki jih je treba vključiti v Dodatka I in II, skupaj z navedbo razširjenosti teh selitvenih vrst;

d) pripravo priporočil Konferenci pogodbenic o posebnih varstvenih ukrepih in ukrepih upravljanja, ki jih je treba vključiti v SPORAZUME o selitvenih vrstah in

e) pripravo priporočil Konferenci pogodbenic za reševanje problemov, ki se nanašajo na strokovne vidike uresničevanja konvencije, posebej kar zadeva življenjske prostore selitvenih vrst.

Article IX
The Secretariat

1. For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.

2. Upon entry into force of this Convention, the Secretariat is provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable intergovernmental or non-governmental, international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild animals.

3. If the United Nations Environment Programme is no longer able to provide the Secretariat, the Conference of the Parties shall make alternative arrangements for the Secretariat.

4. The functions of the Secretariat shall be:

a) to arrange for and service meetings:

(i) of the Conference of the Parties, and

(ii) of the Scientific Council;

b) to maintain liaison with and promote liaison between the Parties, the standing bodies set up under AGREEMENTS and other international organizations concerned with migratory species;

c) to obtain from any appropriate source reports and other information which will further the objectives and implementation of this Convention and to arrange for the appropriate dissemination of such information;

d) to invite the attention of the Conference of the Parties to any matter pertaining to the objectives of this Convention;

e) to prepare for the Conference of the Parties reports on the work of the Secretariat and on the implementation of this Convention;

f) to maintain and publish a list of Range States of all migratory species included in Appendices I and II;

g) to promote, under the direction of the Conference of the Parties, the conclusion of AGREEMENTS,

h) to maintain and make available to the Parties a list of AGREEMENTS and, if so required by the Conference of the Parties, to provide any information on such AGREEMENTS;

i) to maintain and publish a list of the recommendations made by the Conference of the Parties pursuant to sub-paragraphs (e), (f) and (g) of paragraph 5 of Article VII or of decisions made pursuant to sub-paragraph (h) of that paragraph;

j) to provide for the general public information concerning this Convention and its objectives; and

k) to perform any other function entrusted to it under this Convention or by the Conference of the Parties.

Article X
Amendment of the Convention

1. This Convention may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting at which it is to be considered and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

9. člen
Sekretariat

1. Sekretariat je ustanovljen za potrebe te konvencije.

2. Po začetku veljavnosti konvencije izvršilni direktor Programa Združenih narodov za okolje določi Sekretariat. Pri tem mu lahko pomagajo v obsegu in na način, ki je po njegovem mnenju primeren, ustrezne medvladne ali nevladne, mednarodne ali državne agencije in telesa, ki so strokovno usposobljena za varstvo, ohranjanje in upravljanje prosto živečih živali.

3. Če Program Združenih narodov za okolje ne bo mogel več zagotavljati dela Sekretariata, se Konferenca pogodbenic v zvezi s Sekretariatom drugače dogovori.

4. Naloge sekretariata so:

a) priprava zasedanj in pomoč na zasedanjih:

i) Konference pogodbenic in

ii) Znanstvenega sveta;

b) vzdrževanje in spodbujanje stikov med pogodbenicami, stalnimi telesi, ustanovljenimi s SPORAZUMI in drugimi mednarodnimi organizacijami, ki se ukvarjajo s selitvenimi vrstami;

c) iz vseh ustreznih virov pridobiti poročila in druge informacije za doseganje ciljev in uresničevanje konvencije ter poskrbeti za ustrezno širjenje takih informacij;

d) usmerjati pozornost Konference pogodbenic na vsa vprašanja, povezana s cilji te konvencije;

e) pripravljati poročila za Konferenco pogodbenic o delu Sekretariata in o uresničevanju konvencije;

f) skrbeti za seznam držav na območju razširjenosti selitvenih vrst, vključenih v Dodatka I in II, in ga objavljati;

g) pod vodstvom Konference pogodbenic spodbujati sklepanje SPORAZUMOV;

h) skrbeti za seznam SPORAZUMOV in ga dati na voljo pogodbenicam in če to zahteva Konferenca pogodbenic, priskrbeti vsako informacijo o teh SPORAZUMIH;

i) objavljati in skrbeti za seznam priporočil, ki jih sprejme Konferenca pogodbenic v skladu s točkami e), f) in g) petega odstavka 7. člena, ali seznam odločitev, ki jih sprejme v skladu s točko h) tega odstavka;

j) skrbeti za obveščanje javnosti o tej konvenciji in njenih ciljih in

k) opravljati vse druge naloge, ki so mu zaupane s to konvencijo ali mu jih zaupa Konferenca pogodbenic.

10. člen
Spremembe konvencije

1. Ta konvencija se lahko spremeni na vseh rednih ali izrednih zasedanjih Konference pogodbenic.

2. Predloge za spremembo lahko da vsaka pogodbenica.

3. Besedilo vsake predložene spremembe in razloge zanjo je treba sporočiti Sekretariatu najmanj sto petdeset dni pred zasedanjem, na katerem naj bi se sprememba obravnavala, in Sekretariat jo takoj sporoči pogodbenicam. Pogodbenice sporočijo pripombe k besedilu Sekretariatu najmanj šestdeset dni pred začetkom zasedanja. Sekretariat takoj naslednji dan po izteku roka za pripombe sporoči pogodbenicam vse pripombe, ki so prispele do tega dne.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment adopted shall enter into force for all Parties which have accepted it on the first day of the third month following the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force for that Party on the first day of the third month following the deposit of its instrument of acceptance.

Article XI

Amendment of the Appendices

1. Appendices I and II may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it, based on the best scientific evidence available, shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment to the Appendices shall enter into force for all Parties ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which it was adopted, except for those Parties which make a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by notification in writing to the Depositary make a reservation with respect to the amendment. A reservation to an amendment may be withdrawn by written notification to the Depositary and thereupon the amendment shall enter into force for that Party ninety days after the reservation is withdrawn.

Article XII

Effect on International Conventions and Other Legislation

1. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

2. The provisions of this Convention shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or agreement.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of migratory species listed in Appendices I and II or to adopt domestic measures concerning the conservation of species not listed in Appendices I and II.

4. Spremembe se sprejemajo z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo.

5. Sprejeta sprememba začne veljati za pogodbenice, ki so jo sprejele prvi dan tretjega meseca po datumu, ko sta dve tretjini pogodbenic deponirali listino o sprejetju pri depozitarju. Za vsako pogodbenico, ki deponira listino o sprejetju po datumu, na katerega sta dve tretjini pogodbenic deponirali listino o sprejetju, začne za to pogodbenico sprememba veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko je deponirala svojo listino o sprejetju.

11. člen

Spremembe dodatkov

1. Dodatka I in II se lahko spremenita na vseh rednih ali izrednih zasedanjih Konference pogodbenic.

2. Predloge za spremembo lahko da vsaka pogodbenica.

3. Besedilo vsake predložene spremembe in razloge zanjo, ki temeljijo na najboljših razpoložljivih znanstvenih dokazih, je treba sporočiti Sekretariatu najmanj sto petdeset dni pred začetkom zasedanja, Sekretariat jih takoj sporoči pogodbenicam. Pogodbenice sporočijo pripombe k besedilu Sekretariatu najmanj šestdeset dni pred začetkom zasedanja. Sekretariat takoj naslednji dan po izteku roka za pripombe sporoči pogodbenicam vse pripombe, ki so prispele do tega dne.

4. Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo.

5. Sprememba dodatkov začne veljati za vse pogodbenice devetdeset dni po sprejetju na zasedanju Konference pogodbenic, razen za tiste pogodbenice, ki izrazijo pridržke v skladu s šestim odstavkom tega člena.

6. V devetdesetih dneh, kot je predvideno v petem odstavku tega člena, lahko vsaka pogodbenica s pisnim uradnim obvestilom depozitarju izrazi pridržek glede spremembe. Pridržek glede spremembe se lahko umakne s pisnim uradnim obvestilom depozitarju in sprememba začne veljati za to pogodbenico devetdeset dni po umiku pridržka.

12. člen

Učinek na mednarodne konvencije in drugo zakonodajo

1. V tej konvenciji nič ne posega v kodifikacijo in razvoj pomorskega prava Konference Združenih narodov za pomorsko pravo, sklicane v skladu z Resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov št. 2750 C (XXV), niti ne posega v sedanje ali poznejše zahteve ter pravna mnenja katere koli države v zvezi s pomorskim pravom in naravo ter obsegom obalne jurisdikcije držav in jurisdikcije države ladijske zastave.

2. Določbe te konvencije v nobenem primeru ne vplivajo na pravice ali obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz katere koli obstoječe pogodbe, konvencije ali sporazuma.

3. Določbe te konvencije v nobenem primeru ne vplivajo na pravico pogodbenic da sprejmejo strožje ukrepe za varstvo selitvenih vrst, navedenih v Dodatkih I in II, ali pa sprejmejo notranje ukrepe za varstvo vrst, ki niso navedene v Dodatkih I in II.

Article XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article XIV

Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Article XI.

2. Any State or regional economic integration organization may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to the presence on either Appendix I or Appendix II or both, of any migratory species and shall then not be regarded as a Party in regard to the subject of that reservation until ninety days after the Depositary has transmitted to the Parties notification that such reservation has been withdrawn.

Article XV

Signature

This Convention shall be open for signature at Bonn for all States and any regional economic integration organization until the twenty-second day of June 1980.

Article XVI

Ratification, Acceptance, Approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

Article XVII

Accession

After the twenty-second day of June 1980 this Convention shall be open for accession by all non-signatory States and any regional economic integration organization. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article XVIII

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2. For each State or each regional economic integration organization which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit by such State or such organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

13. člen

Reševanje sporov

1. Vsak spor, ki bi nastal med dvema ali več pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo določb te konvencije, se rešuje s pogajanjem med pogodbenicami, vpletenimi v spor.

2. Če se spor ne da rešiti v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko pogodbenice z medsebojnim soglasjem predložijo spor arbitraži, zlasti Stalnemu arbitražnemu sodišču v Haagu, in arbitražna odločitev zavezuje pogodbenice, ki so predložile spor sodišču.

14. člen

Pridržki

1. Glede določb te konvencije ni mogoče izražati splošnih pridržkov. Poseben pridržek se lahko da v skladu z določbami tega in 11. člena.

2. Vsaka država ali regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje lahko po deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da poseben pridržek glede prisotnosti katere koli selitvene vrste v Dodatku I, II ali obeh. Tako ne bo obravnavana kot pogodbenica glede na vsebino pridržka vse do izteka devetdeset dni od tedaj, ko je depozitar poslal pogodbenicam uradno obvestilo, da je tak pridržek umaknjen.

15. člen

Podpis

Ta konvencija je na voljo za podpis v Bonnu za vse države in vse regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje do dvaindvajsetega junija 1980.

16. člen

Ratifikacija, sprejetje, odobritev

To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Zvezne republike Nemčije, ki je depozitar.

17. člen

Pristop

Po dvaindvajsetem juniju 1980 je ta konvencija na voljo za pristop vsem državam in vsem organizacijam za gospodarsko povezovanje, ki niso podpisnice. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

18. člen

Začetek veljavnosti

1. Konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po datumu deponiranja petnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri depozitarju.

2. Za vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki ratificira, sprejme ali odobri konvencijo ali k njej pristopi po deponiranju petnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po datumu, ko je ta država ali organizacija deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

Article XIX
Denunciation

Any Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary has received the notification.

Article XX
Depositary

1. The original of this Convention, in the English, French, German, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States and all regional economic integration organizations that have signed the Convention or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall, after consultation with the Governments concerned, prepare official versions of the text of this Convention in the Arabic and Chinese languages.

3. The Depositary shall inform all signatory and acceding States and all signatory and acceding regional economic integration organizations and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Convention, amendments thereto, specific reservations and notifications of denunciation.

4. As soon as this Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Bonn on 23 June 1979.

APPENICES I AND II
*OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF
MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS (CMS)*
*(as amended by the Conference of the Parties in 1985,
1988, 1991 and 1994)*
Effective: 9 September 1994

APPENDIX I

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

3. The abbreviation "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

19. člen
Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove konvencijo s pisnim uradnim obvestilom depozitarju. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po tem, ko depozitar prejme pisno uradno obvestilo.

20. člen
Depozitar

1. Izvirniki te konvencije v angleškem, francoskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno se deponirajo pri depozitarju. Depozitar pošlje potrjene kopije vsakega teh besedil vsem državam in regionalnim organizacijam za gospodarsko povezovanje, ki so podpisale konvencijo ali deponirale listine o pristopu k njej.

2. Depozitar po posvetu s pristojnimi vladami pripravi uradno verzijo besedila te konvencije v arabskem in kitajskem jeziku.

3. Depozitar obvesti vse države in vse regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so podpisnice ali so h konvenciji pristopile, ter Sekretariat o podpisih, deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začetku veljavnosti konvencije, njenih spremembah, o posebnih pridržkih in o uradnih obvestilih o odpovedi.

4. Takoj ko začne konvencija veljati, depozitar pošlje overjen izvod konvencije Sekretariatu Združenih narodov zaradi registracije in objave v skladu s 102. členom Ustavne listine Združenih narodov.

DA BI TO POTRDILI, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Bonnu triindvajsetega junija tisoč devetsto devetinsedemdeset.

DODATKA I IN II
*H KONVENCIJI O VARSTVU SELITVENIH VRST PROSTO
ŽIVEČIH ŽIVALI (CMS)*
*(kot ju je spremenila Konferenca pogodbenic v letih
1985, 1988, 1991, 1994)*
veljata od 9. septembra 1994

DODATEK I

Razlaga

1. Selitvene vrste, ki so vključene v ta dodatek, se navajajo:

- a) z imenom vrste ali podvrste ali
- b) kot višja sistematska skupina, v katero so vključene vse selitvene vrste ali so opredeljene kot njen del.

2. Druga sklicevanja na sistematske skupine, višje kot so vrste, se navajajo le kot informacija ali za namene razvrščanja.

3. Okrajšava "(s.l.)" se uporablja za označevanje širšega pomena nekega znanstvenega imena.

4. Zvezdica (*) poleg imena vrste pomeni, da so vrsta oziroma ločena populacija te vrste ali višja sistematska skupina, ki zajema to vrsto, vključene v Dodatek II.

<p style="text-align: center;">MAMMALIA</p> <p>CHIROPTERA</p> <p> Molossidae</p> <p> <i>Tadarida brasiliensis</i></p> <p>PRIMATES</p> <p> Pongidae</p> <p> <i>Gorilla gorilla beringei</i></p> <p>CETACEA</p> <p> Balaenopteridae</p> <p> <i>Balaenoptera musculus</i></p> <p> <i>Megaptera novaeangliae</i></p> <p> Balaenidae</p> <p> <i>Balaena mysticetus</i></p> <p> <i>Eubalaena glacialis</i>¹</p> <p> <i>Eubalaena australis</i>¹</p> <p>CARNIVORA</p> <p> Felidae</p> <p> <i>Panthera uncia</i></p> <p>PINNIPEDIA</p> <p> Phocidae</p> <p> <i>Monachus monachus</i>*</p> <p>PERISSODACTYLA</p> <p> Equidae</p> <p> <i>Equus grevyi</i></p> <p>ARTIODACTYLA</p> <p> Camelidae</p> <p> <i>Vicugna vicugna</i>* (except Peruvian populations)²</p> <p> Cervidae</p> <p> <i>Cervus elaphus barbarus</i></p> <p> Bovidae</p> <p> <i>Bos sauveli</i></p> <p> <i>Bos grunniens</i></p> <p> <i>Addax nasomaculatus</i></p> <p> <i>Gazella cuvieri</i></p> <p> <i>Gazella dama</i></p> <p> <i>Gazella dorcas</i> (only Northwest African populations)</p> <p> <i>Gazella leptoceros</i></p> <p> <i>Oryx dammah</i>*</p>	<p style="text-align: center;">SESALCI (Mammalia)</p> <p>NETOPIRJI (Chiroptera)</p> <p> buldoški netopirji (Molossidae)</p> <p> mehiški buldoški netopir (<i>Tadarida brasiliensis</i>)</p> <p>PRVAKI (Primates)</p> <p> velike človeku podobne opice (Pongidae)</p> <p> gorska gorila (<i>Gorilla gorilla beringei</i>)</p> <p>KITI in DELFINI (Cetacea)</p> <p> brazdasti kiti (Balaenopteridae)</p> <p> sinji kit (<i>Balaenoptera musculus</i>)</p> <p> kit grbavec (<i>Megaptera novaeangliae</i>)</p> <p> gladki kiti (Balaenidae)</p> <p> grenlandski kit (<i>Balaena mysticetus</i>)</p> <p> ledni ali biskajski kit (<i>Eubalaena glacialis</i>)¹</p> <p> južnomorski ali kapski kit (<i>Eubalaena australis</i>)¹</p> <p>ZVERI (Carnivora)</p> <p> mačke (Felidae)</p> <p> snežni leopard ali irbis (<i>Panthera uncia</i>)</p> <p>PLAVUTONOŽCI (Pinnipedia)</p> <p> pravi tjulnji (Phocidae)</p> <p> sredozemska medvedjica (<i>Monachus monachus</i>) *</p> <p>LIHOPRSTI KOPITARJI (Perissodactyla)</p> <p> konji, osli in zebre (Equidae)</p> <p> grevyjeva ali kraljevska zebra (<i>Equus grevyi</i>)</p> <p>SODOPRSTI KOPITARJI ali PARKLJARJI (Artiodactyla)</p> <p> kamele (Camelidae)</p> <p> vikunja (<i>Vicugna vicugna</i>) * – razen perujskih populacij²</p> <p> jeleni (Cervidae)</p> <p> podvrsta navadnega jelena (<i>Cervus elaphus barbarus</i>)</p> <p> rogarji ali votlorogi (Bovidae)</p> <p> kuprej ali kamboški gozdni vol (<i>Bos sauveli</i>)</p> <p> jak ali godrnjavi bivol (<i>Bos grunniens</i>)</p> <p> mendeška antilopa (<i>Addax nasomaculatus</i>)</p> <p> cuvierjeva gazela (<i>Gazella cuvieri</i>)</p> <p> jelenja gazela (<i>Gazella dama</i>)</p> <p> navadna gazela (<i>Gazella dorcas</i>) – samo severozahodne afriške populacije</p> <p> vitkoroga gazela (<i>Gazella leptoceros</i>)</p> <p> sabljarka (<i>Oryx dammah</i>) *</p>
<p style="text-align: center;">AVES</p> <p>PROCELLARIIFORMES</p> <p> Diomedidae</p> <p> <i>Diomedea albatrus</i></p> <p> Procellariidae</p> <p> <i>Pterodroma cahow</i></p> <p> <i>Pterodroma phaeopygia</i></p> <p>PELECANIFORMES</p> <p> Pelecanidae</p> <p> <i>Pelecanus crispus</i>*</p> <p> <i>Pelecanus onocrotalus</i>* (only Palearctic populations)</p>	<p style="text-align: center;">PTIČI (Aves)</p> <p>CEVONOSCI (Procellariiformes)</p> <p> albatrosi (Diomedidae)</p> <p> kratkorepi albatros (<i>Diomedea albatrus</i>)</p> <p> viharniki (Procellariidae)</p> <p> <i>Pterodroma cahow</i></p> <p> <i>Pterodroma phaeopygia</i></p> <p>VESLONOŽCI (Pelecaniformes)</p> <p> pelikani (Pelecanidae)</p> <p> kodrasti pelikan (<i>Pelecanus crispus</i>) *</p> <p> rožnati pelikan (<i>Pelecanus onocrotalus</i>) * – samo pale- arктиčne populacije</p>

¹ Formerly listed as *Eubalaena glacialis* (s.l.)

² Formerly listed as *Lama vicugna** (except Peruvian populations)

¹ *Eubalaena glacialis* in *Eubalena australis* prej *Eubalaena gla-*
cialis (s.l.)

² prej *Lama vicugna** – razen perujskih populacij

CICONIIFORMES

- Ardeidae
Egretta eulophotes
- Ciconiidae
Ciconia boyciana
- Threskiornithidae
*Geronticus eremita**

ANSERIFORMES

- Anatidae
Chloephaga rubidiceps *
Oxyura leucocephala *

FALCONIFORMES

- Accipitridae
*Haliaeetus albicilla**
*Haliaeetus pelagicus**

GRUIFORMES

- Gruidae
*Grus japonensis**
Grus leucogeranus *
*Grus nigricollis**
- Otididae
*Chlamydotis undulata** (only Northwest African populations)
*Otis tarda** (Middle-European population)

CHARADRIIFORMES

- Scolopacidae
*Numenius borealis**
*Numenius tenuirostris**
- Laridae
*Larus audouinii**
*Larus leucophthalmus**
Larus relictus
Larus saundersi
- Alcidae
Synthliboramphus wumizusume

PASSERIFORMES

- Parulidae
Dendroica kirtlandii
- Fringillidae
Serinus syriacus

REPTILIA

TESTUDINATA

- Cheloniidae
*Chelonia mydas**
*Caretta caretta**
*Eretmochelys imbricata**
*Lepidochelys kempii**
*Lepidochelys olivacea**
- Dermochelyidae
*Dermochelys coriacea**
- Pelomedusidae
*Podocnemis expansa** (only Upper Amazon populations)

MOČVIRNIKI (Ciconiiformes)

- čaplje (Ardeidae)
Egretta eulophotes
- štoklje (Ciconiidae)
Ciconia boyciana
- ibisi (Threskiornithidae)
Geronticus eremita *

PLOJKOKLJUNI (Anseriformes)

- gosi, labodi in race (Anatidae)
rdečeglava gos (*Chloephaga rubidiceps*) *
evropska beloglavka (*Oxyura leucocephala*) *

UJEDE (Falconiformes)

- kragulji (Accipitridae)
belorepec ali postojna (*Haliaeetus albicilla*) *
orjaški orel (*Haliaeetus pelagicus*) *

ŽERJAVOVCI (Gruiformes)

- žerjavi (Gruidae)
mandžurski žerjav (*Grus japonensis*) *
nunski žerjav (*Grus leucogeranus*) *
Grus nigricollis *
- droplje (Otididae)
ovratničarka (*Chlamydotis undulata*) * – samo severozahodne afriške populacije
velika droplja (*Otis tarda*) * – srednjeevropska populacija

POBREŽNIKI (Charadriiformes)

- sloke (Scolopacidae)
severni škurh (*Numenius borealis*) *
tenkokljuni škurh (*Numenius tenuirostris*) *
- galebi (Laridae)
progastokljuni galeb (*Larus audouinii*) *
Larus leucophthalmus *
Larus relictus
Larus saundersi
- njorke (Alcidae)
Synthliboramphus wumizusume

PEVCI (Passeriformes)

- gozdni pevci (Parulidae)
Dendroica kirtlandii
- ščinkavci (Fringillidae)
Serinus syriacus

PLAZILCI (Reptilia)

ŽELVE (Testudinata)

- morske želve (Cheloniidae)
orjaška črepaha (*Chelonia mydas*) *
glavata kareta (*Caretta caretta*) *
prava kareta (*Eretmochelys imbricata*) *
Lepidochelys kempii *
zelenkasta želva (*Lepidochelys olivacea*) *
- orjaške usnjače (Dermochelyidae)
usnjača (*Dermochelys coriacea*) *
- pelomeduzne želve (Pelomedusidae)
južnoameriški arav (*Podocnemis expansa*) * – samo populacije gornje Amazonke

CROCODYLIA

Gavialidae
Gavialis gangeticus

PISCES

SILURIFORMES

Schilbeidae
Pangasianodon gigas

KROKODILI (Crocodylia)

gangeški gaviali (Gavialidae)
gangeški gavial (*Gavialis gangeticus*)

RIBE (Pisces)

PRAVI SOMI (Siluriformes)

stekleni somi (Schilbeidae)
orjaški som (*Pangasianodon gigas*)

APPENDIX II

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or a designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. The abbreviation "(s.l.)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.

5. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Rhinolophidae
R. spp. (only European populations)

Vespertilionidae
V. spp. (only European populations)

Molossidae
Tadarida teniotis

CETACEA

Platanistidae
Platanista gangetica

Pontoporiidae
Pontoporia blainvillei

Iniidae
Inia geoffrensis

Monodontidae
Delphinapterus leucas
Monodon monoceros

Phocoenidae
Phocoena phocoena (North and Baltic Sea, western North Atlantic and Black Sea populations)

Neophocaena phocaenoides

Phocoenoides dalli

DODATEK II

Razlaga

1. Selitvene vrste, ki so zajete v tem dodatku, se navajajo:

- a) z imenom vrste ali podvrste ali
- b) kot višja sistematska skupina, v katero so vključene vse selitvene vrste ali so opredeljene kot njen del.

Kadar se omenja sistematska skupina, ki je višja od vrste in če ni drugače označeno, to pomeni, da imajo lahko vse selitvene vrste te skupine veliko koristi od sklenitve SPORAZUMOV.

2. Okrajšava "spp." poleg imena družine ali rodu se uporablja za označevanje vseh selitvenih vrst te družine ali rodu.

3. Druga sklicevanja na sistematske skupine, višje kot so vrste, se navajajo le kot informacija ali za namene razvrščanja.

4. Okrajšava "(s.l.)" se uporablja za označevanje širšega pomena nekega znanstvenega imena.

5. Zvezdica (*) poleg imena vrste ali višje sistematske skupine pomeni, da so vrsta ali ločena populacija te vrste oziroma ena ali več vrst iz te sistematske skupine, vključene v dodatek I.

SESALCI (Mammalia)

NETOPIRJI (Chiroptera)

podkovnjaki (Rhinolophidae)
R. spp. – samo evropske populacije

gladkonosi ali navadni netopirji (Vespertilionidae)
V. spp. – samo evropske populacije

buldoški netopirji (Molossidae)
buldoški dolgorepi netopir (*Tadarida teniotis*)

KITI in DELFINI (Cetacea)

rečni delfini (Platanistidae)
gangeška pliskavka ali gangeški delfin ali kljunarica (*Platanista gangetica*)

Pontoporiidae
laplatska pliskavka (*Pontoporia blainvillei*)

Iniidae
orinoška pliskavka (*Inia geoffrensis*)

samorogi (Monodontidae)
beli kit ali beluga (*Delphinapterus leucas*)
samorog ali enorožec ali narval (*Monodon monoceros*)

rjave pliskavke (Phocoenidae)
pristaniška rjava pliskavka ali rjavi ribjek ali svinjek (*Phocoena phocoena*) – populacije Severnega in Baltiškega morja, severozahodnega Atlantika in Črnega morja
brezplavuti svinjek ali pliskavičjak (*Neophocaena phocaenoides*)
dallova rjava pliskavka (*Phocoenoides dalli*)

Delphinidae

*Sousa chinensis**Sousa teuszii**Sotalia fluviatilis**Lagenorhynchus albirostris* (only North and Baltic Sea populations)*Lagenorhynchus acutus* (only North and Baltic Sea populations)*Lagenorhynchus australis**Grampus griseus* (only North and Baltic Sea populations)*Tursiops truncatus* (North and Baltic Sea, western Mediterranean, and Black Sea populations)*Stenella attenuata* (eastern tropical Pacific population)*Stenella longirostris* (eastern tropical Pacific populations)*Stenella coeruleoalba* (eastern tropical Pacific and western Mediterranean populations)*Delphinus delphis* (North and Baltic Sea, western Mediterranean, Black Sea and eastern tropical Pacific populations)*Orcaella brevirostris**Cephalorhynchus commersonii* (South American population)*Cephalorhynchus heavisidii*

Delphinidae

Orcinus orca (eastern North Atlantic and eastern North Pacific populations)*Globicephala melas* (only North and Baltic Sea populations)³

Ziphiidae

*Berardius bairdii**Hyperoodon ampullatus*

PINNIPEDIA

Phocidae

Phoca vitulina (only Baltic and Wadden Sea populations)*Halichoerus grypus* (only Baltic Sea populations)*Monachus monachus**

PROBOSCIDEA

Elephantidae

Loxodonta africana

SIRENIA

Dugongidae

Dugong dugon

ARTIODACTYLA

Camelidae

*Vicugna vicugna**⁴

delfini (Delphinidae)

indopacifiški beli delfin (*Sousa chinensis*)atlantski beli delfin (*Sousa teuszii*)amazonski topozobi delfin (*Sotalia fluviatilis*)belokljuni pisani delfin (*Lagenorhynchus albirostris*) – samo populacije Severnega in Baltiškega morjaatlantski pisani delfin (*Lagenorhynchus acutus*) – samo populacije Severnega in Baltiškega morjajužni pisani delfin (*Lagenorhynchus australis*)okrogloglavi delfin (*Grampus griseus*) – samo populacije Severnega in Baltiškega morjavelika pliskavka (*Tursiops truncatus*) – populacije Severnega in Baltiškega morja, zahodnega Sredozemskega morja in Črnega morjavitki progasti delfin (*Stenella attenuata*) – populacija vzhodnega tropskega Tihega oceanadolgoqljuni progasti delfin (*Stenella longirostris*) – populacije vzhodnega tropskega Tihega oceananavadni progasti delfin (*Stenella coeruleoalba*) – populacije vzhodnega tropskega Tihega oceana in zahodnega Sredozemskega morjanavadni delfin ali navadna pliskavica (*Delphinus delphis*) – populacije Severnega in Baltiškega morja, zahodnega Sredozemskega morja, Črnega morja in vzhodnega tropskega Tihega oceanairavdski delfin (*Orcaella brevirostris*)maldivska kratkogobčna pliskavka (*Cephalorhynchus commersonii*) – populacija Južne Amerikejužnoafriška kratkogobčna pliskavka (*Cephalorhynchus heavisidii*)orka ali sabljarica ali kit ubijalec (*Orcinus orca*) – populacije severovzhodnega Atlantika in severovzhodnega Tihega oceanadolgoqlavuta mrka pliskavka ali obloglavka (*Globicephala melas*) – samo populacije Severnega in Baltiškega morja³

kljunati kiti (Ziphiidae)

severni črni kit (*Berardius bairdii*)severni račji kit (*Hyperoodon ampullatus*)

PLAVUTONOŽCI (Pinnipedia)

pravi tjulnji (Phocidae)

navadni tjulenj (*Phoca vitulina*) – samo populacije Baltiškega in Waddenskega morjasivi ali stožčastoglavi tjulenj (*Halichoerus grypus*) – samo populacije Baltiškega morjasredozemska medvedjica (*Monachus monachus*) *

TROBČARJI (Proboscidea)

sloni (Elephantidae)

afriški slon (*Loxodonta africana*)

MORSKE KRAVE ali SIRENE (Sirenia)

dugongi ali vilastorepe morske krave (Dugongidae)

dugong (*Dugong dugon*)

SODOPRSTI KOPITARJI ali PARKLJARJI (Artiodactyla)

kamele (Camelidae)

vikunja (*Vicugna vicugna*) *⁴³ Formerly listed as *Globicephala melaena* (only North and Baltic Sea populations)⁴ Formerly listed as *Lama vicugna* *³ prej *Globicephala melanena* – samo populacije Severnega in Baltiškega morja⁴ prej *Lama vicugna* *

Bovidae
Oryx dammah *
Gazella gazella (only Asian populations)

rogarji ali votlorogi (Bovidae)
 sabljarka (*Oryx dammah*) *
 gorska gazela (*Gazella gazella*) – samo azijske populacije

AVES

PTIČI (Aves)

GAVIIFORMES

Gavidae
Gavia stellata (Western Palearctic populations)

Gavia arctica arctica
Gavia arctica suschkini
Gavia immer immer (Northwest European population)

Gavia adamsii (Western Palearctic population)

SLAPNIKI (Gaviiformes)

slapniki (Gavidae)
 rdečegri slapnik (*Gavia stellata*) – zahodne palearktične populacije
 podvrsta severnega slapnika (*Gavia arctica arctica*)
 podvrsta severnega slapnika (*Gavia arctica suschkini*)
 podvrsta lednega slapnika (*Gavia immer immer*) – severozahodna evropska populacija
 rumenokljuni ledni slapnik (*Gavia adamsii*) – zahodna palearktična populacija

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae
Podiceps grisegena grisegena

Podiceps auritus (Western Palearctic populations)

POTAPNIKI (Podicipediformes)

ponirki (Podicipedidae)
 podvrsta rdečevratega ponirka (*Podiceps grisegena grisegena*)
 zlatouhi ponirek (*Podiceps auritus*) – zahodna palearktična populacija

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae
Phalacrocorax nigrogularis
Phalacrocorax pygmaeus

 Pelecanidae
*Pelecanus onocrotalus** (Western Palearctic populations)
*Pelecanus crispus**

VESLONOŽCI (Pelecaniformes)

kormorani (Phalacrocoracidae)
Phalacrocorax nigrogularis
 pritlikavi kormoran (*Phalacrocorax pygmaeus*)

 pelikani (Pelecanidae)
 rožnati pelikan (*Pelecanus onocrotalus*) * – zahodne palearktične populacije
 kodrastni pelikan (*Pelecanus crispus*) *

CICONIIFORMES

Ardeidae
Botaurus stellaris stellaris (Western Palearctic populations)
Ixobrychus minutus minutus (Western Palearctic populations)
Ixobrychus sturmii
Ardeola rufiventris
Ardeola idae
Egretta vinaceigula
Casmerodius albus albus (Western Palearctic populations)
Ardea purpurea purpurea (populations breeding in the Western Palearctic)

 Ciconiidae
Mycteria ibis
Ciconia nigra
Ciconia episcopus microscelis
Ciconia ciconia

 Threskiornithidae
Plegadis falcinellus
Geronticus eremita *
Threskiornis aethiopicus aethiopicus

Platalea alba (excluding Malagasy population)
Platalea leucorodia

 Phoenicopteridae
 Ph. spp.

MOČVIRNIKI (Ciconiiformes)

čaplje (Ardeidae)
 podvrsta velike bobnarice (*Botaurus stellaris stellaris*) – zahodne palearktične populacije
 podvrsta male bobnarice ali čapljice (*Ixobrychus minutus minutus*) – zahodne palearktične populacije
Ixobrychus sturmii
Ardeola rufiventris
Ardeola idae
Egretta vinaceigula
Casmerodius albus albus – zahodne palearktične populacije
 podvrsta rjave čaplje (*Ardea purpurea purpurea*) – populacije, ki gnezdijo na vzhodu palearktike

 štoklje (Ciconiidae)
Mycteria ibis
 črna štoklja (*Ciconia nigra*)
Ciconia episcopus microscelis
 bela štoklja (*Ciconia ciconia*)

 ibisi (Threskiornithidae)
 rjava ali navadna plevica (*Plegadis falcinellus*)
Geronticus eremita *
 podvrsta svetega ibisa (*Threskiornis aethiopicus aethiopicus*)
Platalea alba – razen madagaskarske populacije
 žličarka (*Platalea leucorodia*)

 plamenci ali flamingi (Phoenicopteridae)
 Ph. spp.

ANSERIFORMES

Anatidae
A. spp.*

FALCONIFORMES

Cathartidae
C. spp.
Pandionidae
Pandion haliaetus
Accipitridae
A. spp.*
Falconidae
F. spp.

GALLIFORMES

Phasianidae
Coturnix coturnix coturnix

GRUIFORMES

Rallidae
Porzana porzana (populations breeding in the Western Palearctic)
Porzana parva parva
Porzana pusilla intermedia
Fulica atra atra (Mediterranean and Black Sea populations)
Aenigmatolimnas marginalis
Sarothrura boehmi
Gruidae
*Grus spp.**
Anthropoides virgo
Otididae
*Chlamydotis undulata** (only Asian populations)
*Otis tarda**

CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae
R. spp.
Dromadidae
Dromas ardeola
Burhinidae
Burhinus oediconemus
Glareolidae
Glareola pratincola
Glareola nordmanni
Charadriidae
C. spp.
Scolopacidae
S. spp.*
Phalaropodidae
P. spp.
Laridae
Larus hemprichii
*Larus leucophthalmus**
Larus ichthyæetus (West Eurasian and African population)
Larus melanocephalus
Larus genei
*Larus audouinii**
Larus armenicus

PLOJKOKLJUNI (Anseriformes)

gosi, labodi in race (Anatidae)
A. spp. *

UJEDE (Falconiformes)

jastrebi novega sveta (Cathartidae)
C. spp.
ribji orli (Pandionidae)
ribji orel (*Pandion haliaetus*)
kragulji (Accipitridae)
A. spp. *
sokoli (Falconidae)
F. spp.

KURE (Galliformes)

poljske kure (Phasianidae)
prepelica (*Coturnix coturnix coturnix*)

ŽERJAVOVCI (Gruiformes)

mokoži (Rallidae)
grahasta tukalica (*Porzana porzana*) – populacije, ki gnezdiijo na zahodu palearktike
podvrsta male tukalice (*Porzana parva parva*)
podvrsta pritlikave tukalice (*Porzana pusilla intermedia*)
liška (*Fulica atra atra*) – sredozemske populacije in populacije Črnega morja
Aenigmatolimnas marginalis
Sarothrura boehmi
žerjavi (Gruidae)
žerjavi (*Grus spp. **)
deviški žerjav (*Anthropoides virgo*)
droplje (Otididae)
ovratničarka (*Chlamydotis undulata*) * – samo azijske populacije
velika droplja (*Otis tarda*) *

POBREŽNIKI (Charadriiformes)

sabljarke (Recurvirostridae)
R. spp.
čaplarji (Dromadidae)
morski tekač (*Dromas ardeola*)
prilivke (Burhinidae)
prilivka (*Burhinus oediconemus*)
tekalci (Glareolidae)
rjava komatna tekica (*Glareola pratincola*)
črna komatna tekica (*Glareola nordmanni*)
deževniki (Charadriidae)
C. spp.
sloke (Scolopacidae)
S. spp. *
liskonožci (Phalaropodidae)
P. spp.
galebi (Laridae)
Larus hemprichii
Larus leucophthalmus *
Larus ichtyaetus – zahodno evrazijske in afriške populacije
črnoglavi galeb (*Larus melanocephalus*)
zalivski galeb (*Larus genei*)
progastokljuni galeb (*Larus audouinii*) *
Larus armenicus

Sternidae

Sterna nilotica nilotica (West Eurasian and African populations)

Sterna caspia (West Eurasian and African populations)

Sterna maxima albidorsalis

Sterna bergii (African and Southwest Asian populations)

Sterna bengalensis (African and Southwest Asian populations)

Sterna sandvicensis sandvicensis

Sterna dougallii (Atlantic population)

Sterna hirundo hirundo (populations breeding in the Western Palearctic)

Sterna paradisaea (Atlantic populations)

Sterna albifrons

Sterna saundersi

Sterna balaenarum

Sterna repressa

Chlidonias niger niger

Chlidonias leucopterus (West Eurasian and African population)

CORACIIFORMES

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

PASSERIFORMES

Muscicapidae

M. (s.l.) spp.

REPTILIA

TESTUDINATA

Cheloniidae

*C. spp.**

Dermochelyidae

*D. spp.**

Pelomedusidae

*Podocnemis expansa**

CROCODYLIA

Crocodylidae

Crocodylus porosus

PISCES

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

Acipenser fulvescens

INSECTA

LEPIDOPTERA

Danaiidae

Danaus plexippus

čigre (Sternidae)

Sterna nilotica nilotica – zahodno evrazijske in afriške populacije

Sterna caspia – zahodno evrazijske in afriške populacije

Sterna maxima albidorsalis

Sterna bergii – afriške in jugozahodne azijske populacije

Sterna bengalensis – afriške in jugozahodne azijske populacije

podvrsta obmorska čigra (*Sterna sandvicensis sandvicensis*)

rožnata čigra (*Sterna dougallii*) – atlantska populacija podvrsta navadne čigre (*Sterna hirundo hirundo*) – populacije, ki gnezdijo na zahodu palearktike

Sterna paradisaea – atlantske populacije

mala čigra (*Sterna albifrons*)

Sterna saundersi

Sterna balaenarum

Sterna repressa

podvrsta črne čigre (*Chlidonias niger niger*)

belokrila čigra (*Chlidonias leucopterus*) – populacije zahodne evrazije in afrike

VPIJATI (Coraciiformes)

čebelarji (Meropidae)

čebelar (*Merops apiaster*)

zlatovranke (Coraciidae)

zlatovranka (*Coracias garrulus*)

PEVCI (Passeriformes)

muharji (Muscicapidae)

M. (s.l.) spp.

PLAZILCI (Reptilia)

ŽELVE (Testudines)

morske želve (Cheloniidae)

*C. spp.**

orjaške usnjače (Dermochelyidae)

*D. spp.**

pelomeduzne želve (Pelomedusidae)

južnoameriški arav (*Podocnemis expansa*)*

KROKODILI (Crocodylia)

pravi krokodili (Crocodylidae)

indijski krokodil ali letvičar (*Crocodylus porosus*)

RIBE (Pisces)

JESETRI (Acipenseriformes)

jesetri (Acipenseridae)

vzhodnoameriški jeseter (*Acipenser fulvescens*)

ŽUŽELKE (Insecta)

METULJI (Lepidoptera)

monarhi (Danaiidae)

severnoameriški monarh (*Danaus plexippus*)

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/98-2/1

Ljubljana, dne 24. septembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o prevozu trupel (MSPT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PREVOZU TRUPEL (MSPT)**

Razglašam zakona o ratifikaciji Sporazuma o prevozu trupel (MSPT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. septembra 1998.

Št. 001-22-86/98
Ljubljana, dne 2. oktobra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PREVOZU TRUPEL (MSPT)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o prevozu trupel, sestavljen v Strasbourgu 26. oktobra 1973.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in v slovenskem prevodu glasi:

**A G R E E M E N T
ON THE TRANSFER OF CORPSES**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that there is an increasing need to simplify formalities relating to the international transfer of corpses;

Bearing in mind that the transfer of corpses does not create a risk to health even if death was due to a communicable disease provided that appropriate measures are taken, in particular with regard to the imperviousness of the coffin,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall apply, as between themselves, the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, transfer of corpses is understood to be the international transport of human remains from the State of departure to the State of destination; the State of departure is that in which the transfer began; in the case of exhumed remains, it is that in which burial had taken place; the State of destination is that in which the corpse is to be buried or cremated after the transport.

3. This Agreement shall not apply to the international transport of ashes.

Article 2

1. The provisions of this Agreement embody the maximum requirements which may be stipulated in connection with the despatch of corpses from, their transit through, or their admission to the territory of a Contracting Party.

2. The Contracting Parties remain free to grant greater facilities either by means of bilateral agreements or by deci-

**S P O R A Z U M
O PREVOZU TRUPEL**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega sporazuma,

so se glede na vse večjo potrebo po poenostavitvi formalnosti v zvezi z mednarodnim prevozom trupel,

ob upoštevanju, da prevoz trupel ne pomeni tveganja za zdravje, četudi je bila smrt posledica nalezljive bolezni, pod pogojem, da so bili izpeljani vsi ustrezni ukrepi, še zlasti v zvezi z neprepustnostjo krste,

dogovorile o naslednjem:

1. člen

1. Pogodbenice uporabljajo med seboj določbe tega sporazuma.

2. Za namen tega sporazuma se prevoz trupel razume kot mednarodni prevoz človeških posmrtnih ostankov iz države odprave v namembno državo; država odprave je tista, v kateri se je prevoz začel, v primeru izkopanih posmrtnih ostankov pa tista, v kateri je bil opravljen pokop; namembna država pa je tista, v kateri naj bi se truplo po prevozu pokopalo ali upepelilo.

3. Ta sporazum ne velja za mednarodni prevoz pepela.

2. člen

1. Določbe tega sporazuma vsebujejo najvišje zahteve, ki se lahko določijo v zvezi z odpravo trupel z ozemlja pogodbenice, njihovim prevozom čez ozemlje pogodbenice ali njihovim sprejemom na ozemlje pogodbenice.

2. Pogodbenice lahko po svoji prosti izbiri dajo večje olajšave s pomočjo dvostranskih sporazumov ali s soglasno

sions arrived at by common accord in special cases and in particular in the case of transfer between frontier regions. For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained. For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

Article 3

1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (*laissez-passer* for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.

2. The *laissez-passer* shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

With the exception of the documents required under international conventions and agreements relating to transport in general, or future conventions or arrangements on the transfer of corpses, neither the State of destination nor the transit State shall require any documents other than the *laissez-passer* for a corpse.

Article 5

The *laissez-passer* is issued by the competent authority referred to in Article 8 of this Agreement, after it has ascertained that:

a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;

b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;

c) the coffin only contains the remains of the person named in the *laissez-passer* and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.

Article 6

1. The coffin must be impervious; the inside must contain absorbent material. If the competent authority of the State of departure consider it necessary the coffin must be provided with a purifying device to balance the internal and external pressures. It may consist of:

i) either an outer coffin in wood with sides at least 20 mm thick and an inner coffin of zinc carefully soldered or of any other material which is self-destroying;

ii) or a single coffin in wood with sides at least 30 mm thick lined with a sheet of zinc or of any other material which is self-destroying.

2. If the cause of death is a contagious disease, the body itself shall be wrapped in a shroud impregnated with an antiseptic solution.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article the coffin, if it is to be transferred by air, shall be provided with a purifying device or, failing this,

odločitvijo v posebnih primerih in zlasti pri prevozu med obmejnimi območji. Da se taki sporazumi ali odločitve lahko uporabijo v posameznem danem primeru, je treba pridobiti soglasje vseh vključenih držav.

3. člen

1. Vsako truplo med prevozom spremlja posebna listina (posmrtni potni list), ki jo izda pristojni organ države odprave.

2. Posmrtni potni list vsebuje vsaj podatke, ki so določeni v vzorcu, priloženem k temu sporazumu; sestavljen je v uradnem jeziku ali enem od uradnih jezikov države, v kateri je bil izdan, in v enem od uradnih jezikov Sveta Evrope.

4. člen

Razen listin, ki so zahtevane po mednarodnih konvencijah in sporazumih o prevozu nasploh ali bodo zahtevane po novih konvencijah ali dogovorih o prevozu trupel, ne sme niti namembna država niti država tranzita zahtevati nobenih drugih listin razen posmrtnega potnega lista.

5. člen

Posmrtni potni list izda pristojni organ, naveden v 8. členu tega sporazuma, potem ko je ugotovil, da:

a) so bile izpolnjene vse medicinske, zdravstvene, upravne in zakonske zahteve predpisov, ki v državi odprave veljajo za prevoz trupel, in kadar je to ustrezno, za pokop in izkop;

b) so bili posmrtni ostanki položeni v krsto skladno z zahtevami 6. in 7. člena tega sporazuma;

c) krsta vsebuje samo posmrtno ostanke osebe, imenovane v posmrtnem potnem listu, in tiste osebne predmete, ki naj se pokopljejo ali upepelijo s truplom.

6. člen

1. Krsta mora biti neprepustna; notranjost mora vsebovati vpojno snov. Če je po mnenju pristojnega organa države odprave potrebno, mora biti krsta opremljena s čistilno napravo, ki uravnava notranji in zunanji tlak. Krsta je lahko:

i) bodisi sestavljena iz zunanje lesene krste, katere stranice so debele najmanj 20 milimetrov, in skrbno zacinjene notranje krste iz cinka ali katerega koli drugega samorazkrojljivega materiala;

ii) ali enojna krsta iz lesa, katere stranice so debele najmanj 30 milimetrov, obložena s plastjo cinka ali katerega koli drugega samorazkrojljivega materiala.

2. Če je bil vzrok smrti nalezljiva bolezen, je treba samo truplo zaviti v mrtvaški prt, prepojen z antiseptično raztopino.

3. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka tega člena mora biti krsta pri letalskem prevozu opremljena tudi s čistilno napravo, ali če te ni, imeti taka zagotovila o

present such guarantees of resistance as are recognised to be adequate by the competent authority of the State of departure.

Article 7

If the coffin is to be transported like an ordinary consignment, it shall be packaged so that it no longer resembles a coffin, and it shall be indicated that it be handled with care.

Article 8

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the designation of the competent authority referred to in Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraphs 1 and 3 of this Agreement.

Article 9

If a transfer involves a third State which is a Party to the Berlin Arrangement concerning the conveyance of corpses of 10 February 1937, any Contracting State to this Agreement may require another Contracting State to take such measures as are necessary for the former Contracting State to fulfil its obligations under the Berlin Arrangement.

Article 10

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 10.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 12

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 13

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

odpornosti, kot jih priznava za ustreznega pristojni organ države odprave.

7. člen

Če se krsta prevaža kot običajna pošiljka, mora biti zapakirana tako, da ni več podobna krsti, poleg tega pa mora imeti oznako, da je treba z njo ravnati previdno.

8. člen

Vsaka pogodbenica sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope ime pristojnega organa, omenjenega v prvem odstavku 3. člena, v 5. členu ter v prvem in tretjem odstavku 6. člena tega sporazuma.

9. člen

Če je v prevoz vključena tretja država, ki je pogodbenica Berlinskega dogovora o prevozu trupel z dne 10. februarja 1937, lahko vsaka država pogodbenica tega sporazuma zahteva od druge države pogodbenice, da ukrene vse potrebno, da bi ta prva država pogodbenica lahko izpolnila obveznosti po Berlinskem dogovoru.

10. člen

1. Ta sporazum je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki lahko postanejo njegove pogodbenice:

- a) s podpisom brez pridržka ratifikacije ali sprejetja ali
 - b) s podpisom s pridržkom ratifikacije ali sprejetja, ki mu sledi ratifikacija ali sprejetje.
2. Listine o ratifikaciji ali sprejetju se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

11. člen

1. Ta sporazum začne veljati en mesec po dnevu, ko tri države članice Sveta postanejo pogodbenice tega sporazuma v skladu z določbami 10. člena.

2. Za države članice, ki sporazum podpišejo kasneje brez pridržka ratifikacije ali sprejetja ali ki ga ratificirajo ali sprejmejo, začne sporazum veljati en mesec po dnevu takega podpisa ali po dnevu deponiranja listine o ratifikaciji ali sprejetju.

12. člen

1. Po začetku veljavnosti tega sporazuma lahko Odbor ministrov Sveta Evrope povabi k pristopu katero koli državo nečlanico.

2. K sporazumu se pristopi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope; pristop začne veljati en mesec po dnevu deponiranja listine.

13. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se bo ta sporazum uporabljal.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- d) any date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 11 thereof;
- e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 13;
- f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- g) any communication made to him under Article 8.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 26th day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

2. Vsaka pogodbenica lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu ali kadar koli kasneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi ta sporazum na katero koli drugo ozemlje ali ozemlja, določena v izjavi in katerih mednarodni odnosi so v njeni pristojnosti ali v imenu katerih je pooblaščen za prevzemanje obveznosti.

3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjega odstavka, se lahko glede katerega koli ozemlja, omenjenega v taki izjavi, umakne v skladu s postopkom, predvidenim v 14. členu tega sporazuma.

14. člen

1. Ta sporazum velja za nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko, kolikor jo to zadeva, odpove ta sporazum z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

3. Taka odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar prejel tako notifikacijo.

15. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta in vsako državo, ki je pristopila k temu sporazumu, o:

- a) vsakem podpisu brez pridrška ratifikacije ali sprejetja,
- b) vsakem podpisu s pridržkom ratifikacije ali sprejetja,
- c) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu,
- d) vsakem datumu začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu z njegovim 11. členom,
- e) vsaki izjavi, prejeti na podlagi določb drugega in tretjega odstavka 13. člena,
- f) vsaki notifikaciji, prejeti na podlagi določb 14. člena, in datumu, ko začne odpoved veljati,
- g) vsakem sporočilu na podlagi 8. člena.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Strasbourgu 26. oktobra 1973 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki ostane shranjen v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi podpisnici in vsaki državi, ki k sporazumu pristopa.

APPENDIX

Laissez-passer for a corpse

This *laissez-passer* is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5¹.

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name and first name of the deceased

died on at

State cause of death (if possible)² and³

at the age of years

Date and place of birth (if possible)

The body is to be conveyed

..... (means of transport)

from (place of departure)

via (route)

to (destination)

The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

Done at on

Signature of the
competent authority

Official stamp of the
competent authority

¹ The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the reverse side of the *laissez-passer*.

² The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.

³ If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the *laissez-passer*.

Alternatively, an indication should be made on the *laissez-passer* as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease.

If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be indicated.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 502-04/98-1/1

Ljubljana, dne 24. septembra 1998

PRILOGA

Posmrtni potni list

Ta posmrtni potni list je izdan v skladu s Sporazumom o prevozu trupel, zlasti z njegovim 3. in 5. členom.¹

S tem je dovoljen prevoz trupla:

Priimek in ime umrle osebe

preminule dne v

Vzrok smrti (če je mogoče)² in³

v starosti let

Datum in kraj rojstva (če je mogoče)

Truplo naj se prepelje z/s

..... (prevozno sredstvo)

iz (kraj odprave)

čez (pot)

v (namembni kraj).

Ker je bil prevoz tega trupla pravilno dovoljen, se organi vseh držav, po ozemlju katerih bo prevoz potekal, naprošajo, da mu dovolijo prost in neoviran prehod.

Sestavljeno v dne

Podpis
pristojnega organa

Uradni pečat
pristojnega organa

¹ Besedilo 3. in 5. člena sporazuma mora biti natisnjeno na hrbtni strani posmrtnega potnega lista.

² Vzrok smrti naj bo naveden v angleščini ali francoščini ali s številčno kodo WHO mednarodne klasifikacije bolezni.

³ Če vzrok smrti zaradi poklicne skrivnosti ni naveden, naj med prevozom spremlja truplo potrdilo z navedbo vzroka smrti v zapečateni kuverti, ki se predloži pristojnemu organu v namembni državi. Zapečateni kuverti, ki mora biti zaradi identifikacije na zunaj ustrezno označena, se trdno pripne k posmrtnemu potnemu listu.

Druga možnost pa je, da se na posmrtnem potnem listu označi, ali je oseba umrla naravne smrti in zaradi nenalezljive bolezni.

Če ni tako, naj bodo navedene okoliščine smrti ali narava nalezljive bolezni.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

48. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHZTS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI (BPHZTS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. septembra 1998.

Št. 001-22-82/98

Ljubljana, dne 2. oktobra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI (BPHZTS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini, podpisan v Ljubljani dne 9. septembra 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") desirous of strengthening friendly relationship between the two countries and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The cooperation under this Agreement shall include the following forms:

1. exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
2. exchange of documents and information of scientific and technological nature;

S P O R A Z U M**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Filipini (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji, da bi krepili prijateljske odnose med državama in pospeševali razvoj sodelovanja v znanosti in tehnologiji,

ker se zavedata pomena znanosti in tehnologije za razvoj nacionalnih gospodarstev obeh držav, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi podpirali sodelovanje v znanosti in tehnologiji med državama na podlagi enakosti in vzajemnosti.

2. člen

Sodelovanje po tem sporazumu lahko vključuje te oblike:

1. izmenjavo znanstvenikov, raziskovalcev, tehničnega osebja in strokovnjakov;
2. izmenjavo znanstvenih in tehnoloških dokumentov in informacij;

3. joint organization of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;

4. implementation of joint research and development on subjects of mutual interest, as well as exchange of its results; and

5. any other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementing arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions which shall be within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed in particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:

(A) review the progress in cooperative activities under this Agreement;

(B) define new areas of cooperation under this Agreement; and

(C) discuss on other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet, if necessary, alternately in the Republic of Slovenia and the Republic of the Philippines on mutually agreed dates.

Article 5

The cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

Article 6

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement, as agreed upon and signed by both contracting parties.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall not be made available to the third party, unless the consent of the other party is first secured in writing, in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

3. skupno organiziranje znanstvenih in tehnoloških seminarjev, simpozijev, konferenc in drugih srečanj;

4. izvajanje skupnih raziskav in razvoja po temah obojestranskega interesa kakor tudi izmenjavo rezultatov in

5. vse druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se lahko dogovorita pogodbenici.

3. člen

1. Da bi pospešili znanstveno in tehnološko sodelovanje, bosta pogodbenici, če bo to potrebno, spodbujali sklenitev dodatnih dvostranskih dogovorov za izvajanje dejavnosti sodelovanja med vladnimi agencijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi ustreznimi ustanovami po tem sporazumu. Taki dogovori se sklenejo v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

2. Dogovori iz prvega odstavka tega člena bodo vključevali termine, pogoje in postopke, ki naj bi veljali za posebne dejavnosti sodelovanja in druge pomembne zadeve.

4. člen

1. Da bi zagotovili najugodnejše razmere za izvajanje tega sporazuma, bosta pogodbenici ob obojestranskem soglasju ustanovili Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki ga bodo sestavljali predstavniki, ki jih bosta imenovali vladi.

2. Naloge Skupnega odbora bodo:

(A) pregled razvoja dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu

(B) določitev novih področij sodelovanja po tem sporazumu in

(C) obravnava drugih zadev, ki se nanašajo na ta sporazum.

3. Skupni odbor se bo sestajal po potrebi izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Filipini v skupno dogovorjenem terminu.

5. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

6. člen

1. Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, bo zagotovljena v dodatnih dogovorih, ki jih omenja 3. člen tega sporazuma, kot sta se dogovorili in podpisali pogodbenici.

2. Znanstvene in tehnološke informacije nelastninske narave, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, ne bodo na razpolago tretji strani brez predhodne pisne privolitve druge pogodbenice v skladu z običajnimi postopki sodelujočih ustanov.

Article 7

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of resources.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have exchanged notes on completion of the requirements of their internal procedure for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to remain in force thereafter, for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing, at least six months in advance, of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Done at Ljubljana on 9 September 1996 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Andrej Umek (s)

For the Government of
the Republic of the Philippines
Jose A. Zaide (s)

7. člen

Pogodbenici bosta krili stroške v zvezi z dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu po načelu enakosti in vzajemnosti v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

2. Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere o prekinitvi sporazuma.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s privolitvijo obeh strani. Kakršna koli sprememba ali prekinitve tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, nastale v okviru tega sporazuma pred datumom uveljavitve take spremembe ali prekinitve.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani, dne 9. septembra 1996 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Umek l. r.

Za Vlado
Republike Filipini
Jose A. Zaide l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/98-12/1

Ljubljana, dne 24. septembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

Pravkar izšlo

V sodelovanju z Republiško volilno komisijo je založba Uradni list RS pravkar izdala

PREDPISE O LOKALNIH VOLITVAH IN LOKALNI SAMOUPRAVI

V knjigi je uvodoma objavljen prispevek **Kratek vodnik skozi volilna opravila**, ki ga je napisal tajnik Republiške volilne komisije Marko Golobič.

V knjižnici so nato (v neuradno prečiščenih besedilih) objavljeni naslednji predpisi:

ZAKON O LOKALNIH VOLITVAH s komentarjem, ki sta ga napisala dr. Franc Grad in Pavle Svete, Zakon o evidenci volilne pravice, Odločba Ustavnega sodišča RS, ki je povezana z lokalnimi volitvami, Zakon o volilni kampanji, Odredba o obrazcih poročil o zbranih in porabljenih sredstvih za volilno kampanjo, Zakon o lokalni samoupravi, Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih.

Brošura je namenjena vsem, ki se pripravljajo na bližnje lokalne volitve: **političnim strankam in neodvisnim kandidatom, občinam, krajevnim, vaškim in četrtnim skupnostim**, ki morajo po zakonu pripraviti in izvesti postopke kandidiranja za volitve županov in članov občinskih svetov, svetov krajevnih, vaških ter četrtnih skupnosti.

Pravkar je izšla tudi nova študija dr. Franca Grada

LOKALNA DEMOKRACIJA

Organizacija in volitve

Izvirno delo soustvarjalca slovenskih predpisov o lokalni samoupravi in volitvah ponuja, tudi s pomočjo evropskih zgledov, odgovore na mnoga odprta vprašanja na teh področjih.

NAROČILNICA

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

10466 **Predpisi o lokalnih volitvah in lokalni samoupravi** · Cena **1050 SIT** · Štev. izvodov

10468 **dr. Franc Grad: Lokalna demokracija** · Cena **4200 SIT** · Štev. izvodov

Naročeno mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

VSEBINA

46.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali (MKVSPVZ)	309
47.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o prevozu trupel (MSPT)	327
48.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHZTS)	332

Pravkar izšlo

Dr. ZLATAN DEŽMAN

KAZENSKO VARSTVO CESTNEGA PROMETA IN TEMELJNE PREDPOSTAVKE KAZNIVOSTI

Povzročitev prometne nesreče je po slovenski sodni statistiki najpogostejši vzrok za izrek kazni. Kakšna teoretična in praktična vprašanja odpira 325. člen slovenskega kazenskega zakonika z naslovom Povzročitev prometne nesreče iz malomarnosti?

To vprašanje je bilo izhodišče študije dr. Dežmana, ki želi tako policistom kot tožilcem in sodnikom ter vsem, ki se ukvarjajo s prometnimi kaznivimi dejanji, pomagati pri analizi posameznih primerov deliktov s tega področja. Knjigo avtor zaključuje z nasveti zakonodajalcu, saj predlaga kar nekaj novih rešitev v kazenskem zakoniku.

Cena 5040 SIT

10461

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si